

# 中国日语专业大学生日语阅读焦虑研究

陳 慧 玲  
李 明 昊

## 要 旨

本研究では、日本語を専攻とする中国人大学生の読解不安の本質と実態を解明するために、中国の教育部に所属する三大学の学生を対象に、アンケート調査と半構造化インタビュー調査を行った。その結果、日本語専攻の大学生全体の読解不安度の高さ、読解不安に影響する要素及びその原因を明らかにした。調査の結果に基づき、読解不安の緩和を図るために、授業のデザインや教室活動等の教育現場における実践の形もあわせて検討してみた。

キーワード：日本語専攻、中国人大学生、読解不安、実証研究

## 1 引言

外语焦虑是影响外语学习者学习效果的重要情感变量之一，一直以来备受国内外学者的关注。随着研究的不断深入，研究方向也逐渐从宏观走向微观。Spielberger(1983)认为焦虑是一种产生于外语学习过程和课堂外与学习相关联的自我知觉、信念、情感、行为的独特综合体，可将其划分为特质焦虑、状态焦虑和特定情境焦虑，而外语学习焦虑属于特定情境焦虑。以MacIntyre(1991)、Sheen(2008)为代表的研究发现外语学习焦虑现象广泛存在于世界各国的学习者中，且与学习成绩呈现出负相关关系。青海(2008)、西谷(2009)、王玲静(2013)、田佳月(2016)等研究围绕中国日语学习者的外语焦虑整体状况以及发音焦虑、写作焦虑等进行调查，尝试了相关量表的编制和教材的开发。

阅读是学习者获取信息的重要渠道之一，阅读能力对学习者的语言习得效果产生着重要影响。Saito(1999)构建了“外语阅读焦虑量表”，给研究者的定量分析提供了有力工具。石运章

(2006)、邱明明(2009)等调查了英语学习者阅读焦虑与英语成绩以及性别的相关关系，挖掘出英语阅读焦虑产生的原因。目前关于英语、日语学习者外语焦虑整体的探索以及英语学习者阅读焦虑方面的研究已经取得了一定成果，但是针对日语学习者日语阅读焦虑的研究却十分鲜见。

日本自古受中国影响，日汉语在文字词汇等方面有很多共性现象，但在语序，语言逻辑等方面又有极大的不同。面对这门熟悉却陌生的语言，学习者的学习策略必然会与英语有所差别。因此，本研究以日语专业大学生为研究对象，立足于学习者日语阅读焦虑现状、焦虑程度与学习时间长短、母语水平与阅读焦虑关系等方面，剖析日语专业大学生产生阅读焦虑的深层次原因，并试图摸索合理对策。

## 2 研究方法

### 2.1 研究问题

本研究主要回答以下问题：

- (1) 导致日语学习者阅读焦虑的主要因素有哪些？它们如何影响日语学习者？

- (2) 日语阅读焦虑与日语学习者的阅读成绩、母语水平是否具有相关关系? 如果有, 具有怎样的相关关系?
- (3) 日语阅读焦虑水平是否随着学习时间增长而降低?

## 2.2 被试

本研究调查了中国东南、中温和西北地区三所教育部直属高校的大一到大四216名日语专业学生(以下简称为日语学习者), 收回有效问卷198份, 回收率为91.67%。被试者的平均年龄为19.7岁, 且均是从进入大学之后开始日语学习。三所学校的培养方案中均设有日语泛读、日语阅读等与日语阅读相关的课程, 并有基础日语、高级日语等基础课与之配套, 相辅相成。

## 2.3 研究工具<sup>(1)</sup>

### 2.3.1 调查问卷

研究采用由Saito(1999)设计的外语阅读焦虑量表(以下简称阅读焦虑量表)的中文版。量表由20个题目构成, 采用李克特5分量表模式记分, 每题下设从“完全不符合我的情况”(1分)到“完全符合我的情况”(5分)5个选项, 所有反向题在数据统计时均反向计分。被试者的得分越高, 则说明其焦虑程度越显著。量表由两部分组成: 第一部分为被试者的个人信息, 包括被试者性别、就读学校、就读年级、通过日语水平考试等级及分数、高考语文成绩、最近一学期的日语阅读成绩等; 第二部分为阅读焦虑的李克特5分量表。

经检验, 该问卷在本次调查中的克隆巴赫系数(Cronbach's Alpha)为0.800<sup>(2)</sup>, 可以用于研究。

### 2.3.2 半结构式访谈

本研究在每所学校邀请了4名, 共计12名参加过问卷调查的被试者进行了半结构式访谈。每所学校的4名被试者均来自不同的年级, 可以相对全面地反映每个阶段学习者的情况。访谈内容取材于定量研究中发现的问题以及研究者在教学过程中所发现的现象, 由5个问题组成, 主要涉及学习者在阅读体验中的焦虑情绪、阅读自信程度、日语阅读能力等方面。

## 2.4 研究过程

研究分三阶段: 第一阶段对阅读焦虑量表进行信效度前测。第二阶段为数据的收集与统计分析, 分别在三所学校发放第一阶段验证完成的调查问卷。调查开始前对参与调查的工作人员做了严格培训, 对一些可能出现的意外情况进行了统一说明。数据收集完成之后首先将回答不完整或有明显应答定势的问卷剔除, 随即利用SPSS 17.0对量表中的反向题集中进行了反向编码处理, 并对整理完成的总量表进行描述性统计分析、独立样本T检验等操作。第三阶段是在定量研究的基础上结合发现的问题对学生进行半结构式访谈。

## 3 结果与分析

### 3.1 导致日语学习者阅读焦虑的主要因素

表1是对被试者日语阅读焦虑状况的描述性

表1 日语阅读焦虑状况各题描述性统计结果

题号	平均值	标准差	题号	平均值	标准差	题号	平均值	标准差
20	3.81	0.95	11	3.13	1.24	7	2.9	1.19
1	3.74	1.13	10	3.1	1.1	9	2.87	1.1
2	3.5	1.03	17	3.08	1.19	8	2.8	1.1
18	3.32	1.18	13	3.06	1.02	15	2.62	1.03
6	3.24	1.14	12	3.04	1.7	16	2.35	1.22
3	3.23	1.02	4	3.01	1.14	14	2.27	1.09
5	3.16	1.14	19	2.97	1.1	总分	61.13	10.6

统计分析。结果显示被试者在阅读焦虑量表的20个题目上的平均得分为3.06分。在李克特5分量表中,平均值大于等于3.5为高频调用,处在2.5至3.4之间为中等调用,小于等于2.4为低频调用<sup>③</sup>。因此可知日语专业大学生在阅读方面整体处于中等偏高的焦虑状态。20题中有10个题目平均值超出平均分,可能是导致阅读焦虑的主要因素。

### 3.1.1 文化因素

文化因素对日语专业大学生的阅读焦虑产生着一定的影响,如第20题“为了能阅读日语文章,我必须知道很多有关日本的历史和文化”以及第5题“读一篇日语文章时,如果我对所谈论的主体不熟悉,我就会变得焦虑、不安”。由此可以推知日语专业大学生普遍认为阅读日语文章前,首先应该了解相关的日本文化,因此文化差异可能是日语学习中阅读焦虑的主要来源。随后的定性研究则揭示了更为深入的原因。

中日两国的文化在紧密联系的过程中也存在着诸多差异,以饮食文化为例,中国人吃面的时候一般会尽量克制自己发出声音,而日本人为了表现拉面的可口却要“故意”发出很大的声音;中国人用筷子给对方夹菜时,双方利用筷子传递食物似乎是一件司空见惯的事情,但是这对于日本人来说则是一个巨大的禁忌。在阅读过程中,如果不了解深层的文化背景,人物行为内涵的深意,必然难以准确理解作品的内容。在访谈中当询问被试者关于文化对于阅读焦虑情绪的影响时,被试者普遍认同第20题的说法,但是当被继续追问文化因素是否会影响其阅读效果时,却出现了两极分化的现象。通过半结构访谈本研究得知,66.67%的低年级学生,特别是一年级的学习者们普遍表示他们对于日本以及日本文化的了解十分有限,因此比较担心会对阅读产生影响,而高年级学生由于学习日语的时间相对较久,对日本文化的理解和体验也比低年级同学更为深入,因此对于此问题的反应相对低年级学生较为平静。综上所述,随着日语学习时间的增长,学生对日本文化的理解也会逐渐深入,由此产生的焦虑感受也会逐渐弱化。

### 3.1.2 阅读能力和阅读技巧

除了文化因素之外,阅读能力对于日语学习者的阅读焦虑影响也较为明显。如第1题“当我不确定自己是否了解所阅读的日语文章时,我会觉得很苦恼”,以及第3题“阅读日语文章时,我总是感到困惑,以至记不住所读的内容”。由此可见,大部分日语学习者对于阅读日语文章还是抱有一种畏难、恐惧的情绪。与英语学习者相比,日语课程占到了所修学分的绝大部分,日语成绩也直接或间接左右着升学和就业,部分学生因为太过担心自己的成绩产生了焦虑情绪。在半结构式访谈中有被试者表示,“每每想到自己的成绩会和后期的评奖评优联系在一起,自己的心里面总是觉得不安,也许本来会做的题目也都变得不会做或是不想做、不敢做了”。

日语学习者的阅读技巧也对其焦虑情绪产生着一定影响。经过比较可以发现第2题“阅读日语文章时,我常常明白词的意思,但还是不太了解作者在说什么”、第6题“阅读日语文章时,一碰到不了解的语法现象,我就会觉得很苦恼”、第10题“当我略过不认识的单词之后,我很难记得自己到底在读什么”以及第11题“我很担心,为了要读懂日语文章必须记住这么多单词”等题目的均值纷纷高于总均值,由此可见阅读能力和技巧确实会对日语学习带来一定的影响。

表2是结合石运章(2006)的研究结果绘制的

表2 日语专业学生和大学英语学生阅读能力和技巧描述性统计分析结果

题号	研究对象	均值	标准差	均值差
2	日语学习者	3.5	1.03	0.85
	英语学习者	2.65	1.07	
6	日语学习者	3.24	1.14	0.56
	英语学习者	2.68	0.98	
10	日语学习者	3.1	1.1	-0.17
	英语学习者	3.27	1.07	
11	日语学习者	3.13	1.24	0.51
	英语学习者	2.62	0.92	
总分	日语学习者	61.13	10.6	4.11
	英语学习者	57.02	9.95	

中国日语学习者和英语学习者在阅读能力和技巧上的描述性统计结果。由于本研究和石运章(2006)无论是在研究工具、研究方法,还是在被试者的选择上都颇为相似,这就为横向比较创立了便利的条件。从结果中我们不难看出,日语学习者和英语学习者都对第10题较为认同,可见词汇量作为外语学习的基础,其决定性作用不容小觑。教师在日常教学中需反复强调词汇量的重要性,帮助学生夯实基础。但是在前述的第2题、第6题和第11题当中,日语学习者和英语学习者又出现了截然不同的情况。第11题中日语学习者的得分明显高于英语学习者。绝大多数英语学习者在中学阶段都有过英语学习的经验,词汇量上有一定的积累,而零基础起步的日语学习者则要在短时间之内将词汇量快速提升到一个较高的水平,这就给其日语学习带来了相当大的压力。根据访谈得知,绝大多数(83.33%)被试者都认为日语专业课程设置集中、任务量大,且基础课程都设置在大一、大二两个学年,学习负担相对较重。尽管被试者均意识到识记单词十分重要,但是面对阅读中庞大的词汇量,仍然会产生比大学英语学生更大的焦虑感。

日语学习者在第2题和第6题中的均值均高出英语学习者0.5分以上,这说明相对于英语学习者,日语学习者在阅读技巧方面的焦虑要强烈许多。半结构式访谈中显示,75.00%的被试者都认为自己接触日语的时间较短,且平时授课的内容都集中于语法的理解和语篇的把握,关于阅读技巧的指导频率却是相形见绌。与此相对,英语学习者在中学阶段为了各种考试,总会或多或少接受一些应试技巧的训练,因此在阅读英语文章时有关技巧方面的焦虑感受会有所降低。由此可见,教师可以针对日语阅读的方法和技巧给予一定指导,帮助学生缓解焦虑情绪。

### 3.1.3 自信心

自信心也是影响日语学习者焦虑心理的一项因素。被试者在第18题“我很满意我目前的日文阅读能力”的平均得分处在一个中等偏高的状态。从T检验的结果上看,高低年级在阅读自信心上具有显著差异,高年级学生在自信心方面显著低

表3 日语学习者自信心维度差异

题号	年级	均值	标准差	t值	p值
18	低年级	3.05	1.24	-3.761**	0.004
	高年级	3.65	1.02		

于低年级学生。其深层原因,请参照后续3.3的分析。

综上所述,阅读焦虑的产生主要受文化因素、阅读效果、阅读能力和技巧、自信心等因素的影响。

## 3.2 阅读焦虑与阅读成绩及母语水平之间的关系

### 3.2.1 阅读焦虑与阅读成绩

日语专业一般在大二阶段开始开设泛读课程,因此本研究对三、四年级被试者的泛读课成绩和焦虑水平做了皮尔逊相关分析。结果( $r=-0.431^{**}$ ,  $p=.000$ )显示,阅读焦虑与泛读课成绩总体呈中等程度负相关关系。由此可见,和世界上其他二语学习者一致,焦虑心理对于中国日语学习者也产生了负迁移,影响了学习者的语言习得。

### 3.2.2 阅读焦虑与母语水平

本研究将被试者的高考语文成绩与量表得分进行了皮尔逊相关分析。相关分析表明其阅读焦虑与母语水平没有显著关系( $r=-0.112$ ,  $p>.05$ )。这说明和中国英语学习者一致,母语因素不会对日语学习者阅读焦虑产生影响。

## 3.3 阅读焦虑与学习日语时间之间的关系

从表4来看,低年级组和高年级组的被试者未在阅读焦虑程度上产生显著差异,这就说明,阅读焦虑并不受学习时间长短的影响,无论是高年级还是低年级,学生均处于中等偏高的焦虑状态,高年级学生的整体焦虑平均分甚至略高于低年级学生。在3.1.3中本研究也发现了类似的情况:随着学习的深入,高年级学生的焦虑情绪,特别是自信心较低年级学生相比都呈现出下滑的趋势,那么诱使上述现象产生的原因究竟是什么呢?

表4 低年级组和高年级组日语学习者阅读焦虑差异

年级	均值	标准差	t值	p值
低年级	60.7	11.64	-0.611	0.066
高年级	61.63	9.27		

在后期的访谈中,本研究对这一现象进行了有意识地调查分析。研究发现,91.67%的被试都觉得日语是一个“笑着进来、哭着出去”的语种,可见日语“越学越难”是受到大家普遍认可的。83.33%的低年级组学生表示,自己学习日语的时间比较短,又不需要准备日语水平考试,且阅读的材料多为课本以及老师推荐的相对简单的阅读材料。但是由于他们在高中阶段学习的都是英语,面对一个全新的语种,66.67%的被试者难免还是会感觉到一定的压力和焦虑。进入高年级之后,学习者纷纷要面对日语能力考试、专业八级考试、J. Test等相关日语考试,准备出国读研的同学更是要大量地阅读日语母语者用日语撰写的专业文献,66.67%的被试者都认为阅读材料无论是从质上还是从量上相对低年级同学而言都有了较大程度的提高,尽管高年级学生自身的阅读水平也得到了一定程度的提升,但是对高年级学生特别是三年级学生<sup>(4)</sup>而言,从易到难的急转弯确实给他们带来了一定的困扰,在一定程度上挫败了他们的自信心。由此看来,在高低年级的过渡阶段,教师需充分注意到学生所接触材料由易到难的“急转弯”,大二第二学期开始尝试分梯度地提高课外推荐阅读材料的难度,同时适当引导学生,使学生提前做好迎接高年级挑战的心理准备。进入大三之后,教师们更要注重缓和学生的焦虑心理,帮助其正确面对来自高年级的挑战。

#### 4 结语

本研究以日语专业大学生为研究对象进行问卷调查和半结构式访谈,对其阅读焦虑水平进行了定量和定性的综合实验分析,研究发现:(1)日语专业大学生在阅读方面整体处于中等偏高的焦虑状态;(2)阅读焦虑的产生主要受文化因素、阅

读效果和阅读能力技巧、自信心等因素的影响;(3)日语专业大学生阅读焦虑与阅读成绩总体呈中等程度的负相关关系;(4)低年级学生与高年级学生的阅读焦虑感受没有显著差异,但形成原因不同。

本次调查结果显示,日语作为最具代表性的小语种之一,其语言习得过程与英语所面临的问题很多情况下不尽相同,日语专业大学生产生焦虑的原因有其特殊性。日语专业学生往往都是从零开始学习,这本身就是一个不小的挑战;随着学习时间的推移,阅读材料的内容和难度也产生质的飞跃,对学生而言又是一次全新的考验。在教学过程中,教师需要认识到这种特殊性,注意把控各个年级的差异,抓住不同时期学生的学习特点,及时注意到各年级学生所遇到的不同问题,因材施教。

与此同时,在教学环节中教师还应该侧重针对文化因素、阅读效果、阅读能力和技巧、以及自信心等因素引导和鼓励学生。一方面让学生更多地涉猎日本文化,一方面在平时的授课中适当补充阅读解题的技巧和方法说明,有条件的学校还可以专门开设相关选修课程,以缓解学生的焦虑。当学生进入高年级,特别是在准备日语考试和大量阅读学术文献时教师需要随时注意学生情绪的变化,及时给以指导,助其度过难关。

当然本研究也存在一定局限性,研究结果还不足以对因果关系做出推论。今后作者将采用横向纵向研究交叉等方法,进一步推进对日语阅读焦虑的动态变化及发展规律的研究。

#### <注>

- (1) 调查问卷和半结构式访谈的具体问题请参见网址<https://pbs.twimg.com/media/EHr5oGzUYAIDUJb?format=png&name=large>。
- (2) 一般认为,当克隆巴赫系数 $\alpha > 0.7$ 时可认为整体量表内在信度较高,具有良好的内部一致性,可以用于研究。
- (3) 三名三年级的被试者中两人表示认同。

<参考文献>

- Macintyre P D, Gardner R C. Investigating Language Class Anxiety Using the Focused Essay Technique [J]. The Modern Language Journal, 1991, 75(3):296-304.
- Saito Y, Garza T J, Horwitz E K. Foreign Language Reading Anxiety. The Modern Language Journal, 1999, 83(2):202-218.
- Sheen Y. Recasts, Language Anxiety, Modified Output, and L2 Learning. Language Learning, 2008, 58(4):835-874.
- Spielberger C D, Gorsuch R L. Manual for the state-trait anxiety inventory (form Y) : “self-evaluation questionnaire” // STAI manual for the State-trait anxiety inventory (“self-evaluation questionnaire”). Consulting Psychologists Press, 1983:1-24.
- 邱明明, 寮菲. 中国大学生英语阅读焦虑感研究. 西安外国语大学学报, 2007, 15(4):55-59.
- 施渝, 徐锦芬. 国内外外语焦虑研究四十年——基于29种SSCI期刊与12种CSSCI期刊40年(1972—2011)论文的统计与分析. 外语与外语教学, 2013(1):60-65.
- 石运章, 刘振前. 外语阅读焦虑与英语成绩及性别的关系. 解放军外国语学院学报(社会科学版), 2006, 29(2):59-64.
- 青海佳子. 中国語を母語とする日本語学習者の発音上の不安:教室内における日本語発音不安尺度の作成と検討. 人文研究論叢. 2008(4) : 39-54.
- 王玲静. 第二言語習得における心理的不安の研究. ひつじ書房. 2013.
- 田佳月. 学術レポート執筆不安尺度の提案—中国語を母語とする留学生を対象として—橋大学留学生センター紀要. 2016(7) : 45-46.
- 西谷まり, 松田稔樹. 日本語学習者の学習方略使用を促すEラーニング教材の開発. 日本教育工学会研究報告集. 2009(5) : 189-196.

陈慧玲 (客員研究員・华中科技大学副教授)

李明昊 (广东省中山市实验中学教师)